



Gemeng
Konsdref

Gemenggebuet

4/2011



Elsbeere
(*Sorbus torminalis*)
Baum des Jahres
2011



Préface	3	– Vorwort
Conseil communal du 02.09.2011	5	– Gemeinderat vom 02.09.2011
Conseil communal du 27.09.2011	6	– Gemeinderat vom 27.09.2011
Règlements communaux	9	– Gemeindereglemente
Avis/Informations	11	– Mitteilungen/Informationen
Wat war lass an der Gemeng?	19	– Wat war lass an der Gemeng?
Wat war lass an der Schoul?	23	– Wat war lass an der Schoul?
Wat war lass an der Maison Relais?	25	– Wat war lass an der Maison Relais?
Manifestations à venir	27	– Kommende Veranstaltungen
Formations	31	– Kurse
Divers	33	– Verschiedenes
Annuaire téléphonique	35	– Telefonverzeichnis



Léif Konsdrefer Leit,

Mir wëllen als neie Schäfferot vun der Gemeng Konsdref an dëser Editioun vum Gemengebuert eis virstellen an och e puer Wuert iwwert déi gemengepolitesch Entwécklung vun deene leschte Woche verléieren, an dann och e Bléck no fir maachen.

Bekanntlech hate sech fir d'Gemengewale vum 9. Oktober zu Konsdref nëmmen 5 Kandidaten ageschriwwen. Demno waren déi 5 Kandidaten direkt an de Gemengerot gewielt . Fir eis Kloerheet ze verschafen, wat an esou engem Fall déi gesetzlech Prozedur virgesäit, hu mir eis dunn un den Distriktskommissär gewannt, deen den 5 Neigewielte an enger Reunioun op der Gemeng Ried an Äntwert stoung. De Message war, datt mat deenen 5 Gemengeréit misst e Schäfferot gebilt ginn, an datt, wann den neie Schäffen- a Gemengerot (mat 5 Memberen) vereedelegt ass, de Gemengerot duerch Komplementarwale, fir déi 4 vakant Plazen, kompletéiert gëtt. Den Datum vun dëse Wale ass normalerweis 3 Méint nodeem den neien Schäffen- an Gemengerot vereedelegt ass.

Bis dohin ass den neie Schäffen- an Gemengerot gefuerdert, net nëmmen déi normal Geschäfte ze erleedegen, mee och de Budget fir dat nächst Joer ze stëmmen.

Dës Erausforderung hunn den André Poorters, Camille Weiland an de Marco Bermes ugeholl fir den neie Schäfferot ze bilden a sinn den 27. Oktober 2011 vum Inneminister Jean-Marie Halsdorf vereedelegt ginn.

No de Komplementarwale, wann 4 neigewielte Conseillere de Gemengerot kompletéieren, si mir bereet den Challenge, fir déi nächst 6 Joer, mat engem zueleméisseg verstärkte Gemengerot unzehuelen.

Mir wëllen awer net vergiessen de Konsdrefer Leit e grouse Merci ze soen, déi eis vill Courage a Chance fir eis Aufgabe gewënnscht hunn.

E spezielle Merci och un den « Schäfferot sortant » ënnert dem Marcel Bausch fir de flotten a fléissenden Iwwergang.

André Poorters, Camille Weiland, Marco Bermes



(Camille Weiland, Jean-Marie Halsdorf, André Poorters, Marco Bermes)

Den neien Schäfferot

Le nouveau conseil échevinal

Camille Weiland

52 Joer

Receveur communal
à la commune de
Schifflange

1ten Schäffen / échevin

André Poorters

57 Joer

Managing Director BIL
Responsable département
Finances Publiques et Entreprises

Burgermeeschter/ bourgmestre

Marco Bermes

53 Joer

Consultant Horeca
à l'Administration de
l'Emploi

2ten Schäffen / échevin

Séance publique du 2 septembre 2011

Présents :

Marcel BAUSCH - bourgmestre ; Ed RIES et Malou POOS-STEICHEN - échevins, François LEONARDY, Alain MANNON, Jean MELCHERS, Raymond MIRKES, Fernand SCHMIT, Gilbert SCHMIT – conseillers ; Serge SCHMIT – en remplacement du secrétaire communal

Absent(s) : a) excusé(s) : b) sans motif : /

Remarque préliminaire :

Au cas où le vote n'est pas plus amplement précisé, la décision du conseil a été prise à l'unanimité.

Durée : 13.00 - 14.45 heures

1. Nomination d'un ingénieur-technicien

Le conseil communal nomme M. Jean Bonert de Gonderange (7 voix oui et 2 abstentions) à un poste d'ingénieur-technicien.

2. Tableau des modifications budgétaires ordinaires 2011

Le conseil effectue plusieurs modifications au niveau des dépenses et des recettes du service ordinaire du budget de l'exercice 2011. Ces modifications sont cependant sans influence majeure au niveau de l'équilibre budgétaire.

3. Approbation d'un devis concernant le renouvellement de la couche de roulement dans le chemin vicinal « Seitert » à Consdorf – 52.000 €

4. Subsidés à diverses associations

Le conseil communal accorde les subsidés ci-suivants :

Association / Verein	Montant/Betrag (EUR)
«Special Olympics Luxembourg » de Strassen	50,00
« UNICEF » de Luxembourg – en tant qu'aide d'urgence pour la Corne d'Afrique	500,00
« Sécurité routière Luxembourg » de Bertrange	100,00

5. Plan directeur pour le centre de la localité de Consdorf

Le conseil communal approuve le plan directeur « Centre Consdorf », tel que finalisé en août

Gemeinderatssitzung vom 2. September 2011

Anwesend:

Marcel BAUSCH - Bürgermeister ; Ed RIES und Malou POOS-STEICHEN – Schöffen, François LEONARDY, Alain MANNON, Jean MELCHERS, Raymond MIRKES, Fernand SCHMIT, Gilbert SCHMIT – Räte ; Serge Schmit – für den abwesenden Sekretär

Abwesend: a) entschuldigt: b) unentschuldigt: /

Allgemeine Anmerkung :

Falls die Abstimmung nicht näher angegeben ist, so wurde der Beschluss einstimmig getroffen.

Dauer : 13.00 - 14.45 Uhr

1. Ernennung eines technischen Ingenieurs

Der Gemeinderat ernennt Herrn Jean Bonert aus Gonderingen (7 Ja-Stimmen und 2 Enthaltungen) auf einen Posten eines technischen Ingenieurs.

2. Änderungen im gewöhnlichen Haushaltsplan des Jahres 2011

Der Rat beschließt einige Änderungen im Bereich der gewöhnlichen Einnahmen und Ausgaben des Haushaltplanes für das Jahr 2011 vorzunehmen. Diese Änderungen bleiben jedoch ohne erwähnenswerte Auswirkung auf das Gleichgewicht des Haushaltsplanes.

3. Annahme eines Kostenvoranschlags betreffend die Erneuerung des Belages im Gemeindeweg „Seitert“ in Consdorf – 52.000 €

4. Unterstützung von verschiedenen Vereinigungen

Der Rat gewährt folgenden Vereinigungen eine finanzielle Unterstützung:

5. Vorgabeplan für den Dorfkern der Ortschaft Consdorf

Der Rat billigt den Vorgabeplan "Dorfkern Consdorf", der im August 2011 vom Beratungsbüro CO3 fertig

2011 par le bureau d'études CO3 et charge le collège des bourgmestre et échevins de suivre, dans le cadre de la préparation des divers dossiers d'aménagement futures, les orientations urbanistiques fondamentales contenues dans ledit plan directeur.

6. Questions au collège des bourgmestre et échevins

Les conseillers adressent diverses questions au collège des bourgmestre et échevins, qui y répond.

gestellt wurde und beauftragt das Schöffenkollegium, die im Plan festgehaltenen fundamentalen urbanistischen Ausrichtungen, bei der Ausarbeitung von zukünftigen Raumplanungsprojekten zu befolgen.

6. Fragen an den Schöffenrat

Der Schöffenrat beantwortet verschiedene Fragen der Gemeinderäte.

Séance publique du 27 septembre 2011

Présents :

Marcel BAUSCH - bourgmestre ; Ed RIES et Malou POOS-STEICHEN - échevins, François LEONARDY, Alain MANNON, Jean MELCHERS, Raymond MIRKES, Fernand SCHMIT - conseillers; Laurent REILAND - secrétaire communal

Absent(s) : a) excusé(s) : Gilbert SCHMIT
b) sans motif : /

Remarque préliminaire :

Au cas où le vote n'est pas plus amplement précisé, la décision du conseil a été prise à l'unanimité.

Durée : 08.30 - 10.45 heures

1. Approbation du projet définitif « Centrale thermique à copeaux de bois » à Consdorf

Suite à l'approbation de l'avant-projet lors de la séance du 7 juin 2011, le conseil communal approuve le projet définitif avec devis dressé le 12 septembre 2011 par le bureau d'ingénieurs-conseils Goblet Lavandier et Associés de Luxembourg, relatif à la réalisation d'une centrale thermique à copeaux de bois et un réseau de chauffage urbain avec stations de transfert de chaleur, d'un montant de 1.672.000 € ttc.

2. Tarifs d'utilisation du centre sportif « Hanner Nammens »

Le conseil approuve un règlement de tarifs concernant l'utilisation du centre sportif « Hanner Nammens ». (Suite à son approbation par le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région, ce règlement sera publié au bulletin d'information communal.)

3. Tarifs pour travaux et locations de matériel et d'engins

Le conseil communal modifie son règlement de tarifs pour travaux et locations de matériel et d'engins. (Suite à son approbation par le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région, ce règlement sera

Gemeinderatssitzung vom 27. September 2011

Anwesend:

Marcel BAUSCH - Bürgermeister ; Ed RIES und Malou POOS-STEICHEN - Schöffen, François LEONARDY, Alain MANNON, Jean MELCHERS, Raymond MIRKES, Fernand SCHMIT - Räte; Laurent REILAND - Sekretär

Abwesend: a) entschuldigt: Gilbert SCHMIT
b) unentschuldigt: /

Allgemeine Anmerkung :

Falls die Abstimmung nicht näher angegeben ist, so wurde der Beschluss einstimmig getroffen.

Dauer : 08.30 - 10.45 Uhr

1. Genehmigung des definitiven Projektes „Zentrale Holzhackschnitzelwärmanlage“ in Consdorf

Nach der Genehmigung des Vorprojekts in der Sitzung vom 7. Juni 2011, genehmigt der Gemeinderat den am 12. September 2011 vom Ingenieure- und Beraterbüro Goblet Lavandier et Associés aus Luxemburg aufgestellten Entwurf betreffend die Errichtung einer zentralen Holzhackschnitzelwärmanlage und einem Fernwärmenetz mit Wärmeübergabestationen, zu einem Gesamtpreis von 1.672.000 €.

2. Gebühren zur Nutzung des Sportzentrums „Hanner Nammens“

Der Rat beschließt eine Gebührenverordnung betreffend die Nutzung des Sportzentrums „Hanner Nammens“. (Nach der Genehmigung durch den Innenminister wird die Gebührenverordnung im „Gemengebuet“ veröffentlicht.)

3. Gebühren für Arbeiten und den Verleih von Material und Maschinen

Der Rat ändert die bestehende Gebührenverordnung betreffend Arbeiten welche durch den kommunalen technischen Dienst ausgeführt werden, sowie betreffend den Verleih von gemeindeeigenem Material

publié au bulletin d'information communal.)

4. a) Approbation d'actes d'acquisition d'emprises

Le conseil communal approuve 25 actes d'acquisition par lesquels l'administration communale achète des places (voirie) sises à Consdorf, rue Hicht, rue Huelewee, rue du Mur, route de Luxembourg, route d'Echternach, rue de Berdorf, rue de Michelshof, rue Melicksheck, respectivement à Scheidgen, route d'Echternach et rue de Michelshof.

Les acquisitions se font toutes dans l'intérêt d'utilité publique, à savoir la régularisation d'emprises suite au redressement de la voirie publique.

4. b) Approbation d'un acte d'acquisition de terrains et d'une emprise à Consdorf

Le conseil communal approuve un acte par lequel la commune acquiert de la part des consorts Weidert une place (voirie) et des prés sis à Consdorf, Rue Huelewee, d'une contenance totale de 44,78 ares, au prix total de 8.996,00 €.

4. c) Approbation d'un acte d'échange de terrains sans soulte à Consdorf

Le conseil approuve un acte d'échange sans soulte avec les époux Wagener-Gilbertz de Consdorf, par lequel l'administration communale cède une parcelle d'une surface de 143 ares sise à Consdorf, au lieu-dit « Bouchels », en échange de plusieurs parcelles sises à différents endroits, d'une surface totale de 129,10 ares.

4. d) Approbation d'un acte d'échange de terrains sans soulte à Consdorf

Le conseil approuve un acte d'échange sans soulte avec les époux Reinert-Hubert de Consdorf par lequel l'administration communale cède une parcelle boisée d'une surface de 3,65 ares sise à Consdorf, au lieu-dit « Om Roethchen », en échange d'une parcelle d'une surface de 33,30 ares, sise à Consdorf au lieu-dit « Hinter Brückentraesch ».

5. Décision concernant le mode de jouissance d'un lot du domaine public à Scheidgen (Route d'Echternach) – déclassé du domaine public

Le conseil communal décide de procéder au reclassement du domaine communal public en domaine communal privé de lots de terrains sis à

und Maschinen. (Nach der Genehmigung durch den Innenminister wird die Gebührenverordnung im „Gemegebuet“ veröffentlicht).

4. a) Genehmigung von Kaufverträgen betreffend Aneignungen

Der Rat genehmigt 25 abgeschlossene Kaufverträge, wonach die Gemeindeverwaltung Parzellen (Strasse, Bürgersteig, ...) gelegen in Consdorf, rue Hicht, rue Huelewee, rue du Mur, route de Luxembourg, route d'Echternach, rue de Berdorf, rue de Michelshof, rue Melicksheck, respektiv in Scheidgen, route d'Echternach und rue de Michelshof, kauft.

Die Käufe erfolgen alle im öffentlichen Interesse der Regulierung von Aneignungen („emprises“) aufgrund der abgeschlossenen Begradigungsarbeiten an der öffentlichen Strasse.

4. b) Annahme der Kaufurkunde betreffend Grundstücke in Consdorf

Der Gemeinderat genehmigt eine mit den Konsorten Weidert abgeschlossene Kaufurkunde betreffend den Erwerb von einer Parzelle (Strasse, Bürgersteig, ...) und Wiesen gelegen in Consdorf, Rue Huelewee, von einer Gesamtfläche von 44,78 Ar, zum Gesamtpreis von 8.996,00 €.

4. c) Annahme einer Tauschurkunde ohne Ausgleichszahlung betreffend Grundstücke gelegen in Consdorf

Der Rat genehmigt einen mit den Eheleuten Wagener-Gilbertz aus Consdorf abgeschlossenen Tauschvertrag ohne Ausgleichszahlung, wonach die Gemeindeverwaltung eine Parzelle von 143 Ar gelegen in Consdorf, im Ort genannt „Bouchels“, abtritt und in Gegenleistung mehrere Parzellen gelegen an verschiedenen Orten, mit einer Gesamtfläche von 129,10 Ar erhält.

4. d) Annahme einer Tauschurkunde ohne Ausgleichszahlung betreffend Grundstücke gelegen in Consdorf

Einstimmig genehmigt der Rat einen mit den Eheleuten Reinert-Hubert aus Consdorf abgeschlossenen Tauschvertrag ohne Ausgleichszahlung, wonach die Gemeindeverwaltung eine bewaldete Parzelle von 3,65 Ar gelegen in Consdorf, im Ort genannt „Om Roethchen“, abtritt und in Gegenleistung eine Parzelle von 33,30 Ar gelegen in Consdorf, im Ort genannt „Hinter Brückentraesch“ erhält.

5. Entscheidung betreffend die Nutzung einer öffentlichen Parzelle in Scheidgen (Route d'Echternach) – Umklassierung öffentlichen Eigentums

Grundstücke, gelegen in Scheidgen, vor den Gebäuden Nr. 10 (Hotel de la Station) und 12, route d'Echternach, die sich im kommunalen öffentlichen

Scheidgen devant les bâtiments n° 10 (Hôtel de la Station) et 12, route d'Echternach, en vue d'un échange de terrains.

6. Ratification d'une convention conclue avec la ville d'Echternach concernant l'enseignement musical 2011/2012 et 2012/2013

Le conseil communal ratifie la convention relative à la participation de notre commune au financement des cours pris auprès de l'Ecole de musique d'Echternach par des élèves de la commune de Consdorf pour les années 2011/2012 et 2012/2013. Cette convention a été conclue le 20 juillet 2011 entre les collèges échevinaux des deux communes. La participation financière de la commune de Consdorf s'élève à 450,00 € par cours, avec un maximum de 2 cours en division inférieure dans la branche principale, respectivement de 3 cours en division moyenne (spécialisée) dans la branche principale.

Eigentum befinden, werden zwecks späterem Tauschs, in kommunales privates Eigentum umklassiert.

6. Ratifizierung eines Übereinkommens betreffend die finanzielle Beteiligung an den Musikschulkursen der Musikschule der Stadt Echternach für die Jahre 2011/2012 und 2012/2013

Der Gemeinderat ratifiziert ein Übereinkommen über die finanzielle Beteiligung unserer Gemeinde an den Musikschulkursen der Musikschule der Stadt Echternach für die Jahre 2011/2012 und 2012/2013. Diese Vereinbarung wurde am 20. Juli 2011 zwischen der Stadt Echternach und dem Schöffenrat der Gemeinde Consdorf abgeschlossen. Die finanzielle Beteiligung der Gemeinde Consdorf beläuft sich auf 450,00 € pro Kurs, mit einem Maximum von zwei Kursen im Untergrad im Hauptfach, respektive von 3 Kursen im Mittelgrad (Spezialisierung) im Hauptfach.



PAP - "A Wonesch" in Consdorf

7. Vote provisoire concernant le projet d'aménagement particulier «A Wonesch» (Cialux) à Consdorf, rte de Luxembourg

Le conseil approuve provisoirement le projet d'aménagement particulier portant sur des fonds sis à Consdorf, route de Luxembourg n° 35 et 37, élaboré par le bureau Romain Schmiz architectes & urbanistes de Luxembourg pour le compte de la société CIALUX s.à.r.l. de Senningerberg, prévoyant la construction de 6 maisons d'habitation jumelées et d'un immeuble résidentiel avec 8 appartements.

8. Approbation des statuts de l'association « Partynators a.s.b.l. »

Le conseil communal approuve avec certaines réserves les statuts arrêtés le 11 août 2011 par l'association dénommée « Partynators a.s.b.l. », ayant son siège social à 6212 Consdorf, 31, route d'Echternach.

9. Questions au collège des bourgmestre et échevins

Les conseillers adressent diverses questions au collège des bourgmestre et échevins, qui y répond.

7. Provisorischer Beschluss betreffend den PAP „A Wonesch“ (Cialux) in Consdorf, rte de Luxembourg

Der Rat genehmigt provisorisch einen Teilbebauungsplan (PAP) über ein Grundstück gelegen in Consdorf, route de Luxembourg Nr. 35 und 37, welcher vom Büro Romain Schmiz Architektur & Städteplaner aus Luxemburg für die Firma CIALUX s.à.r.l. aus Senningerberg ausgearbeitet wurde und den Bau von 6 Reihenhäusern und einem Gebäude mit 8 Wohneinheiten, vorsieht.

8. Annahme der Statuten des Vereins „Partynators a.s.b.l.“

Der Gemeinderat nimmt die Statuten, wie sie vom Verein „Partynators a.s.b.l.“ mit Sitz in 6212 Consdorf, 31, route d'Echternach, am 11. August 2011 beschlossen wurden, unter Vorbehalt, an.

9. Fragen an den Schöffenrat

Der Schöffenrat beantwortet verschiedene Fragen der Gemeinderäte.

Règlements communaux

Conformément à l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, les décisions ci-dessous sont portées à la connaissance du public :

1. Redevance pour frais de scolarité

Par délibération du 7 juin 2011, le conseil communal a arrêté le règlement de redevance pour frais de scolarité ci-dessous :

Art. 1

Une redevance annuelle pour frais de scolarité d'un montant de 600,00 € est perçue à charge de la commune luxembourgeoise d'origine pour tout élève non-résident de notre commune admis, sur décision de notre collège des bourgmestre et échevins, à l'école fondamentale de notre commune.

On entend par « élève non-résident », tout enfant qui est inscrit et fréquente notre école fondamentale, alors qu'il n'est pas inscrit dans le registre de la population de notre commune.

Art. 2

La taxe est calculée par trimestre scolaire à raison de 200,00 €. Elle est intégralement due par trimestre, même si la fréquentation de notre école fondamentale ne s'est faite que pendant une partie du trimestre scolaire en question.

Art. 3

Le présent règlement-taxe est applicable à partir de l'année scolaire 2011/2012.

Ladite délibération du conseil communal a été approuvée par arrêté grand-ducal du 2 septembre 2011, respectivement par décision du Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région du 13 septembre 2011, réf. : 4.0042 (31046).

La publication de la décision et de son approbation à été faite au tableau d'affichage officiel de la commune du 24 septembre au 9 octobre 2011.

2. Aménagement communal et développement urbain – PAP « Rue Hicht » à Braidweiler

Par délibération du 19 mai 2011, le conseil communal de la commune de Consdorf a définitivement approuvé un projet d'aménagement particulier (PAP) concernant des fonds sis à Braidweiler, rue Hicht.

Ladite délibération a été approuvée par le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région en date du 29 août 2011, réf. : 16272/84C.

La publication de la décision à caractère réglementaire du conseil communal à été faite au tableau d'affichage officiel de la commune du 8 au 22 novembre 2011.



DRËTT WOCH

DENSCHDES T 14

Gonnereng	10:30 - 11:30	10. Januar
Konsdref	13:30 - 14:00	31. Januar
Bech	14:20 - 14:35	28. Februar
Biwer	14:55 - 15:15	20. Mäerz
Fiels	15:45 - 16:15	24. Abrëll
		15. Mee
		12. Juni
		03. Juli
		24. Juli
		25. September
		16. Oktober
		13. November
		04. Dezember

Collecte des déchets 2012

1. Changement dans la collecte de déchets d'emballages (PMC bleus – Valorlux) et de vieux papiers et verres ménagers

A partir de l'année 2012, la collecte de déchets d'emballages (PMC bleus) et la collecte de vieux papiers et verres ménagers n'auront plus lieu le même jour.

La collecte de vieux papiers et verres ménagers commence mardi, **le 3 janvier et se déroule toutes les 2 semaines.**

La collecte de déchets d'emballages (PMC bleus) commence mardi, **le 10 janvier et se déroule également toutes les 2 semaines.**



2. Changement dans l'élimination des équipements électriques et électroniques (DEEE) et de ferraille

A partir de 2012 il n'est plus possible de remettre des déchets électriques et électroniques (DEEE), ainsi que de la ferraille, **au service technique communal.**

L'enlèvement à domicile reste inchangé et aura lieu aux dates suivantes : 2 mars, 29 juin et 26 octobre (vendredi après inscription auprès de l'administration communale).

Pour plus d'informations, veuillez consulter le « calendrier des collectes de déchets », joint à cette édition du bulletin communal.



Abfallsammlung 2012

1. Änderung bei der Einsammlung von Verpackungsmaterial (Valorlux) und Altpapier / Altglas

Ab dem Jahr 2012 finden die Sammlung von Verpackungsmaterial sowie das Einsammeln von Altpapier und Altglas nicht mehr am gleichen Tag statt.

Das Einsammeln von Altpapier und Altglas beginnt dienstags, den **3. Januar und erfolgt alle 14 Tage.**

Das Einsammeln von Verpackungsmaterial beginnt dienstags, den **10. Januar und erfolgt ebenfalls alle 14 Tage.**

2. Änderung bei der Entsorgung von Schrott und Elektroschrott

Ab dem Jahr 2012 ist es nicht mehr möglich Schrott und Elektroschrott **beim technischen Dienst abzugeben.**

Das Abholen von Schrott und Elektroschrott bleibt jedoch weiterhin bestehen und findet an folgenden Tagen statt: 2. März, 29. Juni und 26. Oktober (jeweils freitags nach vorheriger Anmeldung).

Weitere Informationen finden Sie im „Kalender der Abfallsammlungen“, der diesem Gemeindeblatt beigelegt ist.

Demande d'engagement d'étudiants pendant les vacances d'été 2012

Conditions relatives à l'engagement d'étudiants auprès de l'administration communale de Consdorf pendant les vacances d'été :

1. La décision d'engagement appartient au collège des bourgmestre et échevins qui procèdera par voie de tirage au sort, sous réserve de ce qui suit. Lorsque le nombre de candidatures dépasse le nombre de places disponibles, préférence sera accordée à ceux qui auront bénéficié moins de 2 fois d'un contrat d'étudiant auprès de notre commune.
2. L'étudiant doit remplir les conditions suivantes avant son premier jour de travail:
 - 1) être âgé de 16 ans au moins
 - 2) au cas où l'étudiant est encore mineur, les parents ou le tuteur doivent contresigner la demande et le contrat de travail**
 - 3) habiter dans la commune de Consdorf
 - 4) remettre un certificat d'inscription scolaire pour l'année en cours*
3. Le salaire est fixé par le conseil communal, en conformité avec les dispositions légales en vigueur.
4. L'engagement est effectué pour une durée de 3 semaines durant la période du 16 juillet au 14 septembre 2012. La durée de travail est fixée à 8 heures par jour et 40 heures par semaine. Le collège des bourgmestre et échevins se réserve le droit de modifier ladite durée de travail.
5. Délai pour la présentation des demandes : 13.01.2012

* Seulement les demandes complètes pourront être considérées – un certificat manquant à la demande peut être fourni pour le 31 janvier 2012 au plus tard.



Le(la) soussigné(e) _____

né(e) le ____/____/____ - ____ (N° matricule) Tél. ou GSM: _____

(AAAA MM JJ)

demeurant à _____
(n° et rue, code postal, localité)

fréquentant l'établissement scolaire : _____

N° de compte: IBAN LU _____

Banque (BIC-Code): _____

Nom du titulaire du compte bancaire : _____
(si le compte n'appartient pas à l'étudiant)

sollicite un emploi d'étudiant auprès de l'administration communale de Consdorf pour les vacances d'été, pendant la période du/...../..... au/...../.....** inclusivement.

....., le/...../.....

(signature du demandeur)

(signature des parents ou du tuteur)

** dates à remplir

A) 16.07.12 – 03.08.12 B) 06.08.12 – 24.08.12 C) 27.08.12 – 14.09.12

Antrag auf Einstellung eines Studenten während den Sommerferien 2012

Bedingungen um einen Studentenarbeitsposten bei der Gemeindeverwaltung Consdorf beantragen zu können:

1. Die betreffenden Einstellungen werden vom Schöffenkollegium durch Losverfahren vorgenommen. Falls die Anzahl der Anträge die Anzahl der freien Plätze überschreitet, so wird jenen Studenten Vortritt gewährt, welche bisher weniger als 2 Mal als Student bei der Gemeinde eingestellt waren.
2. Die Studenten, die einen Ferienposten bei hiesiger Gemeinde antreten, müssen vor dem Tag ihrer Einstellung:
 - 1) das 16. Lebensjahr erreicht haben
 - 2) wenn sie noch minderjährig sind, das schriftliche Einverständnis ihrer Eltern oder ihres Vormunds vorlegen**
 - 3) in der Gemeinde wohnhaft sein
 - 4) eine Einschreibebestätigung der Schule betreffend das laufende Schuljahr vorlegen*
3. Der Lohn wird durch Beschluss des Gemeinderates im Rahmen der gesetzlichen Bedingungen festgesetzt.
4. Die Einstellung geschieht für einen Zeitraum von 3 Wochen und zwar ausschließlich in der Zeit vom 16. Juli bis zum 14. September 2012. Die Arbeitszeit beträgt 8 Stunden pro Tag und 40 Stunden pro Woche. Der Schöffenrat behält sich Terminkürzungen vor.
5. Die Anträge müssen vor dem 13.01.2012 eingereicht werden.

* Nur komplette Anträge werden berücksichtigt – eine fehlende Bescheinigung kann bis spätestens zum 31. Januar 2012 nachgereicht werden.



----- ✂
 Unterzeichnete(r) _____

geboren am ____/____/____ - ____ (Sozialversicherungsnr.) Tel.: _____
 (J J J J M M T T)

wohnhaft in _____
 (Nummer, Straße, Postleitzahl, Ort)

besucht folgende Lehranstalt: _____

Kontonummer: IBAN LU _____

Finanzinstitut (BIC-Code): _____

Name des Kontoinhabers: _____
 (wenn es nicht das Konto des Unterzeichneten ist)

beantragt hiermit einen Studentenarbeitsposten bei der Gemeinde Consdorf, und zwar vom
/...../..... bis zum/...../.....** einschließlich.

....., den/...../.....

 (der Antragsteller)

 (Einverständnis des Erziehungsberechtigten)

** bitte Zutreffendes einsetzen

A) 16.07.12 – 03.08.12 B) 06.08.12 – 24.08.12 C) 27.08.12 – 14.09.12



Endlech! Studenten maacht iech prett ...

No engem Joer waarden, ass et erëm esou wäit, a Mini-Lënster steet virun der Dier! Am Joer 2012 gëtt déi 3. Editioun vun onser Kannerspillstad an d'Liewe geruff an dës Kéier ënnert dem Schwéierpunkt: Diversitéit (Ambassaden vu Mini-München, Mini-Salzburg, Burkina Faso; Lux Rollers;...) a Fuerschung (Experimenter a verschidde Beräicher)! Mini-Lënster ass dës Kéier vum **16.-31. Juli 2012** a mécht all Dag (ausser Samsdes a Sonndes) seng Dieren vun **10h00 bis 17h00** op.

Dëst Joer siche mer Studente fir folgend Posten:

- „**Expert-Coach**“

Studente vun 18 Joer an driwwer, déi scho bei Mini-Lënster matgeschafft hun.

- „**Coach**“

Studente vu 17 Joer an driwwer; déi nach nie bei Mini-Lënster matgeschafft hun.

- „**Assistant-Coach**“

Studente vun 15 bis 16 Joer; déi schon als Bierger bei Mini-Lënster matgemaach hun.

Mir freën ons op deng Demande!

EXPERT-COACH

Wat hues du iwwerhaupt vu Mini-Lënster ?

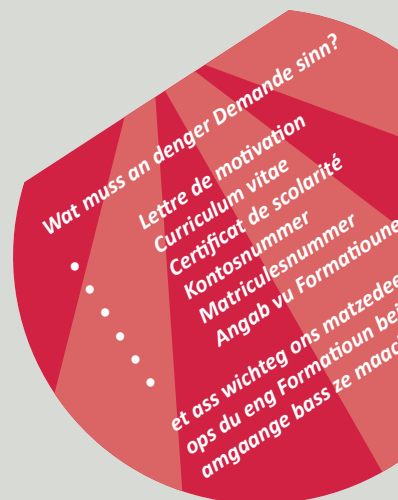
- eng eenzegaarteg a villfälteg Erfahrung am pädagogesche Beräich
- schaffen an engem grouse Grupp (Teamwork)
- zesumme mat Kanner a Jugenlecher eppes an d'Hand huelen an ëmsetzen
- mat neie Situatiounen konfrontéiert ginn
- nei an interessant Leit kenneléieren
- e mockelegt Täschegeld (bezuelt no de Riichtlinne vun der ITM)
- Verantwortung iwwerhuelen
- Certificat de participation
- leede vun Assistant-Coaches ...

Wat ass deng Roll während Mini-Lënster?

- Responsabel vun engem Betrieb sinn
- Encadrement vun engem "Assistant-Coach" iwwerhuelen
- Begleeden vun de Kanner op hierem Wee fir méi selbstänneg ze gin
- Initieieren vun Initiativen an der Stad

Wat gëtt vun dir verlaangt fir bei Mini-Lënster matzeschaffen?

- du muss minimum 18 Joer al sinn
- du muss lëtzebuergesch schwätzen
- du muss ons eng komplett Demande eraschécken
- du darfs net méi wéi 2 Méint am Joer als Student geschafft hun
- **du muss vum 13. Juli bis den 31. Juli 2012 Zäit hun**
- du muss schon op mannst eng Kéier bei Mini-Lënster matgeschafft hun
- **du muss Sonndes den 22 Abrëll präsent sinn.** Wanns du do net dobäi kanns sinn, da kanns du net bei Mini-Lënster 2012 matschaffen
- du kanns eng Formatioun bei ons matmaachen fir de Brevet A ze kréien, dës Formatioun ass awer net obligatoresch (Formatioun dauert iwwer 2 Weekender an zwar den 31 März & 01 Abrëll 2012 an den 14 Abrëll & 15 Abrëll 2012)



Wann nach Froe sinn kanns du dech roueg bei ons mellen op folgender Nummer: **26 78 26 67** oder einfach per Mail gaplo@paiperlek.lu

COACH

Wat hues du iwwerhaapt vu Mini-Lënster?

- eng eenzegaarteg a villfälteg Erfahrung am pädagogesche Beräich
- schaffen an engem grouse Grupp (Teamwork)
- zesumme mat Kanner a Jugendlecher eppes an d'Hand huelen an ëmsetzen
- mat neie Situatiounen konfrontéiert ginn
- nei an interessant Leit kenneléieren
- e mochelegt Täschegeld (bezuelt no de Riichtlinne vun der ITM)
- Verantwortung iwwerhuelen
- Certificat de participation ...

Wat ass deng Roll während Mini-Lënster?

- Responsabel vun engem Betrieb sinn
- Begleeden vun de Kanner op hierem Wee fir méi selbstänneg ze gin
- Initieieren vun Initiativen an der Stad

Wat gëtt vun dir verlaangt fir bei Mini-Lënster matschaffen?

- du muss minimum 17 Joer al sinn
- du muss lëtzebuergesch schwätzen
- du muss ons eng komplett Demande eraschécken
- du därfst net méi wéi 2 Méint am Joer als Student geschafft hun
- du muss vum 13 Juli bis den 31 Juli 2012 Zäit hun
- du muss eng Formatioun „Partizipativ Fräizäitgestaltung an Kannerstied“ matmaachen

All Coach deen déi éischte Kéier bei Mini-Lënster matschaffe wëll, muss eng Formatioun spezifesch zum Thema Kanner-spillstad mat-maachen. Dës Formatioun ass obligatoresch a gëtt duerno mat engem Brevet A vum SNJ unerkannt, deen der höchstperséinlech vun der Madame Minister iwwerreescht kritt (awer nëmmen wann der déi ganz Formatioun gemaacht hutt). Deen d'Formatioun net mécht kann och bei Mini-Lënster net matschaffen!

*D'Formatioun dauert am ganzen 50 Stonnen, dovunner sinn der 30 Theorie an 20 Praxis. Déi 30 Theoriestonnen ginn am Laf vun 2 Weekender ofgehalen an zwar den **31. März & 01. Abrëll 2012** an den **14. Abrëll & 15. Abrëll 2012** (weider Détailler kommen nach no). Fir déi Studenten déi schon en Brevet B (aide-animateur) oder Brevet C (animateur) am gaange sinn ze maachen, ginn d'Stonnen vum Brevet A dofir ugerechent.*



ASSISTANT-COACH

Wat hues du iwwerhaapt vu Mini-Lënster ?

- nei Erfahrungen maachen a sammelen
- Mini-Lënster net méi als Bierger erliewen, mee als „Assistent-Coach“
- e klengt Täschegeld verdéngen
- Verantwortung iwwerhuelen
- hannert Kulissen (Opbau, Organisatioun, ...) vu Mini-Lënster gesinn
- nei Leit kenneléieren
- an engem Grupp schaffe (Teamwork)
- Certificat de participation ...

Wat ass deng Roll während Mini-Lënster?

- dem Expert-Coach oder Coach an senger Aarbescht am Betrib eng Hand mat upaken an ënnerstëtzen

Wat gëtt vun dir verlaangt fir bei Mini-Lënster matschaffen?

- du muss minimum 15 Joer al sinn
- du muss lëtzebuergesch schwätzen
- du muss ons eng komplett Demande eraschécken
- du därfst net méi wéi 2 Méint am Joer als Student geschafft hun
- du muss scho bei Mini-Lënster als Bierger matgemaach hun
- du muss vum 13. Juli bis den 31. Juli 2012 Zäit hun
- du muss eng Mini-Formatioun matmaachen (dës Mini-Formatioun ass obligatoresch a gëtt Sonnes de 15 Abrëll ofgehalen. Wanns du do net dobäi kanns sinn, da kanns du net bei Mini-Lënster 2012 als Assistent-Coach matschaffen)

D'Platzen als „Assistent-Coach“ sinn op 10 Stéck limitéiert. Wanns du dobäi wëlls sinn, da maach dech bäi a schéck deng Demande!



VENTE DE BOIS DE CHAUFFAGE

Triage forestier de Consdorf B.P. 8 L-6201 Consdorf Tél. : Bureau 79 00 37-35 GSM 621 202 135 E-mail : Theo.moulin@anf.etat.lu	Commune de Consdorf 8, route d'Echternach L-6212 Consdorf Tél : 79 00 37-1 E-mail: commune@consdorf.lu
---	---

Prix et conditions:

Coupé à la longueur d'un mètre dans la forêt et empilé le long du chemin forestier (pas de livraison)	50 € / stère (bois frais) (+ 6% TVA)
Coupé en 50 cm avec livraison*	63 € / stère (+ 6% TVA)
Coupé en 33 cm avec livraison*	66 € / stère (+ 6% TVA)
Coupé en 25 cm avec livraison*	69 € / stère (+ 6% TVA)

*Le bois est livré à domicile, mais n'est pas empilé.

Remarques générales:

- La livraison aura lieu en semaine après accord téléphonique (sauf les samedis) entre 8:00 et 15:00 heures!
- **!!! Pas de livraison en dehors du territoire de la Commune de Consdorf !!!**
- Livraison **du bois de hêtre frais ainsi que du hêtre pré séché** coupé sur mesure qui devra être stocké par le client lui-même.
- Le stock de bois pré séché est fortement limité. (**commande max. 4 stères**)
- Par ménage, la commande maximale est de 20 stères.
- Le client peut uniquement commander du bois pour son propre besoin. La revente / la transmission à des tiers est à omettre.
- Les commandes doivent parvenir au triage forestier, respectivement à l'administration communale, pour le **29 février 2012** au plus tard.
- Pas de livraisons pendant les mois de novembre à avril.



Bon de commande bois de chauffage

Nom(s): Prénom(s):

Adresse: Nr:

L- Tel.:

Stère(s): _____ à longueur 100 cm sans livraison (frais)

Stère(s): _____ à longueur 50 / 33 / 25 cm* avec livraison

Stère(s): _____ à longueur 50 / 33 / 25 cm* avec livraison (bois pré séché, max 4 Stères)

(*prière de cocher la longueur correspondante)

La date de livraison sera fixée par téléphone

....., le.....

Signature



PEFC/22-21-02/007

Brennholzverkauf

Triage forestier de Consdorf B.P. 8 L-6201 Consdorf Tel. : Büro 79 00 37-35 GSM 621 202 135 E-mail : Theo.moulin@anf.etat.lu	Gemeinde Consdorf 8, route d'Echternach L-6212 Consdorf Tel : 79 00 37-1 E-mail: commune@consdorf.lu
---	---

Zu folgenden Preisen und Bedingungen:

Im Wald auf Meterlänge geschnitten und entlang des Waldweges gestapelt (keine Lieferung)	50 € / Raummeter (Ster) (waldfrisch) (+ 6% MwSt)
Auf 50 cm geschnitten mit Lieferung*	63 € / Raummeter (Ster) (+ 6% MwSt)
Auf 33 cm geschnitten mit Lieferung*	66 € / Raummeter (Ster) (+ 6% MwSt)
Auf 25 cm geschnitten mit Lieferung*	69 € / Raummeter (Ster) (+ 6% MwSt)

*Das Holz wird zu Ihnen nach Hause geliefert aber nicht gestapelt.

Allgemeine Bemerkungen:

- Die Lieferung erfolgt werktags nach telefonischer Absprache (außer samstags) zwischen 8:00 und 15:00 Uhr!
- **!!! Keine Lieferung außerhalb der Gemeindegrenzen von Consdorf !!!**
- Geliefert wird ofenfertiges, **waldfrisches Buchenholz, sowie angetrocknetes Buchenholz** welches der Kunde selbst lagern muss.
- Der Vorrat an angetrocknetem Holz ist stark begrenzt. (**Maximale Bestellung 4 Raummeter**)
- Pro Haushalt dürfen nicht mehr als 20 Raummeter bestellt werden.
- Es darf nur Holz für den eigenen Bedarf bestellt werden, der Weiterverkauf / die Weiterreichung an Dritte ist zu unterlassen.
- Bestellungen müssen bis zum **29. Februar 2012** beim Förster oder auf der Gemeindeverwaltung eingehen.
- Keine Lieferung während der Monate November-April.



Bestellschein Brennholz

Name:..... Vorname:

Adresse: Nr:

L- Tel.:

Raummeter: _____ à Schnittlänge 100 cm nicht geliefert (waldfrisch)

Raummeter: _____ à Schnittlänge 50 / 33 / 25 cm* geliefert

Raummeter: _____ à Schnittlänge 50 / 33 / 25 cm* geliefert (angetrocknet, max. 4 Raummeter)

(*bitte zutreffendes ankreuzen)

Der Liefertermin wird telefonisch vereinbart

....., den.....

Unterschrift

100. Geburtstag von Frau Marie Altmann – 26.09.2011



Am 26. September beglückwünschte Familienministerin Marie-Josée Jacobs im Namen der Großherzoglichen Familie und der Regierung, Frau Marie Altmann zu ihrem 100. Geburtstag und überreichte ihr den „Ordre du Mérite“. Das Schöffenkollegium schloss sich den Glückwünschen an und übergab ihr einen Präsentkorb mit Produkten aus der Region.

Frau Altmann wurde am 14. September 1911 in Junglinster geboren und wohnt seit 25 Jahren bei ihrer Familie in Consdorf.

Teddy's Atelier um Scheedgen - 17.10.2011



d'Kulturkommissioun hat am Hierscht mam Joëlle Jung an dem Nathalie Kanizsa zesummen en Teddy's Atelier um Scheedgen organiséiert ënnert dem Motto

"maach däi Lieblingsteddy selwer"

de 17. Oktober war mat der Daf vun deene neie Frënn an a gesellecher Ronn den Ofschloss vum Cours.



Fotoen an Text: Malou Poos-Steichen

Wale vun den Elterenvertrieder an Konferenz iwwert de Projet „Hand an Hand“ – 24.10.2011

De 24. Oktober 2011 hat de Schoulcomité op d'Wal vun den Elterevertrieder an der Schoul an de Centre Polyvalent „Kuerzwénkel“ agelueden.

4 Kandidaten hate sech gemellt a gewielt goufen, fir d'Schouljoeren 2011/2012 an 2012/2013, d'Madame Fleischhauer-Schon Michèle, d'Madame Kauffmann-Schaaf Christiane, d'Madame Tibesart-Bassing Josiane an den Här Bun Peter.

D'Missioun vun den Elterenvertrieder ass wichteg.

Sou solle si sech regelméisseg mam President vum Schoulcomité treffen fir iwwert de « Plan de réussite scolaire » ze schwätzen, si organiséieren Reuniounen a Manifestatiounen fir d'Schoul, si kënnen Propositionen maachen fir alles wat mat der Schoul ze dinn huet, a si wännen hir Vertrieder an der Schoulkommissioun.

Ofgeronnt gouf d'Assemblée mat enger Präsentatioun vum Projet „Hand an Hand“, deem d'Schoul dëst Joer zesumme mam Seniorenheim „Seniorie St. Joseph“ aus Konsdref realiséiert.



Foto: Pierre Johanns

Prestation de serment des nouveaux conseillers communaux – 07.11.2011

Le 7 novembre, les conseillers communaux Gerard Leuchter et Nicolas Vesque ont prêté serment devant le bourgmestre André Poorters qui a lu la formule prévue par la Constitution, à laquelle les élus ont répondu séparément par « Je le jure ».



Dag vum Bam - 12.11.2011

Am Kader vum « Dag vum Bam » huet d'Gemeng, an Zesummenaarbecht mam Fierschter an der Natur- a Vulleschutzliga Sektioon Mëllerdall, deene Kanner aus der Gemeng déi 2010 gebuer goufen, zu Konsdref op Bouchels eng Elsbier (Elsbeere, *sorbus torminalis*) geplantz.



Senioren in Straßburg – 15.11.2011

Am Dienstag den 15.11. wurden die "Senioren Gemeng Konsdref" vom Europaabgeordneten Charles Goerens in Strasburg empfangen..



Neben den impressionanten Gebäuden mit ihrem faszinanten Innenleben beleuchtete Charles Goerens, welcher der ALDE - der Fraktion der Liberalen im Europaparlament - angehört, die aktuelle politische Lage in Europa.

Besonders Interesse fanden seine Erläuterungen zur Euro-Krise und zu dem Vertrauensverlust der europäischen Partner untereinander. Es sei an der Zeit, sich wieder



auf den Grundgedanken Europas zu besinnen und Solidarität walten zu lassen, anstatt aus wahlkampfaktischen Zwecken die Regional- oder Landespolitik vor den europäischen Integrationsprozess zu setzen. In diesem Kontext gab Goerens genau Erklärungen zur Griechenland - Krise, so wie auch auf Pisten, welche in diesem Falle nicht eingeschlagen werden dürften.

Fotoen an Text: Malou Poos-Steichen

Den Cycle 3.1 kacht Geméiszopp an der Schoul - 21. Oktober 2011

En 1. Schrëtt am Kader vum Projet "Gesond Iessen", deen am Laf vun dësem Schouljar, an Zesummenaarbecht mat der Elterevereenegung, virgesinn ass.

Op dësem Freideg Moien ass en Doft duerch d'ganz Schoulgebai gezunn, woubäi jidderengem d'Waasser am Mond zesummegeklaf ass an neidesch op d'3. Schouljar gekuckt huet.



D'Kanner schielen a schneiden fläisseg d'Geméis, dat si mat an d'Schoul bruecht hunn.



A ran an dat grousst Dëppen. Lo kann d'Zopp brutschelen. Ei, wéi dat lo scho sou gutt richt.



Ei, dat schmaacht, ob d'mannst sou gutt wéi doheim. Wann dat lästegt Spullen net wär!

"Séjour découverte" vum Cycle 3.1 op Iechternach a Veianen - 29. an 30. September 2011

Ziel vun dëser Sortie war et, fir déi sozial Kompetenzen ze fördern a sech besser kennen ze léieren.



Zu Fouss ënnerwee iwwer d'Velospist op Iechternach, Paus um Kalkesbaacher Halt.



Disziplin a Geschécklechkeet ware gefuedert am "Hochseilgarten" zu Veianen.



No deer Ustrengung schmaacht et owes an der Jugendherberg zu Iechternach.



An elo geet et an d'Klapp, well mir sinn all ganz vill midd. Oder?



Den 2. Dag stung en interessante Fotosrallye duerch Iechternach mam Här Alain Müller um Programm.



Bäi herrlichem Wieder hu mir 2 flotter Deeg zesumme verbruecht.

Mir kachen Äppelkompott mam Cycle 2 - 21. Oktober 2011

Am Cycle 2 gouf Äppelkompott gekacht, am Kader vum Projet „Gesond iessen, méi bewegen“.



Foto an Text: Pierre Johanns

Journées de fermeture 2012



Maison Relais

Les jours fériés suivants :

Lundi, 9 avril 2012	Lundi de Pâques
Mardi, 1er mai 2012	Fête du Travail
Jeudi, 17 mai 2012	Ascension
Lundi, 28 mai 2012	Lundi de Pentecôte
Jeudi, 1er novembre 2012	Toussaint
Mardi, 25 décembre 2012	Noël
Mercredi, 26 décembre 2012	St Etienne

ATTENTION !

Pendant les vacances d'été, la Maison Relais sera fermée
du 6 août au 24 août 2012 inclus

WAT WAR LASS AN DER ALLERHELLGEVAKANZ ?

- Den éischten Dag vun der Vakanz hate mir eise Kürbisdag : mir hu Kürbiszopp a Kürbispurée gekacht a Kürbis-Muffins gebak.



- Mëttwochs sinn d'Kanner aus de Cyclen 3 a 4 mam GPS duerch Iechternach gaang: Geocaching stung um Programm. No engem Tour vu ronn 2 Stonnen konnte mir eis ganz houfreg an d'Logbuch androen.

D'Kanner aus de Cyclen 1 an 2 hunn dee Nomëtten am Bësch verbruecht.

- Freides Mëttes ware mir an d'Kasematten.
- Den Héichpunkt vum Programm war awer de Fussballtournoi, dee mir donneschdes hei zu Konsdref an der Sportshal organiséiert haten :

Schon am Virfeld vum Tournoi hu mir eis T-Shirte gemolt, flaisseg trainéiert, Ekippen opgesat a Strategien entwéckelt...



Fotoen an Text: Maison Relais

Um 10.00 Auer war et dun sou wäit. Ronn 100 Kanner aus de Maisons Relais vu Berbuerg, Rued a Béiwen sinn hei ukomm. Am Grupp 1 (Cyclen 1 an 2) sinn 8 Ekippen ugetrueden, an am Grupp 2 (Cyclen 3 a 4) 4 Ekippen. De ganzen Dag iwwer stungen 18 Matcher um Programm, éier um 16.00 Auer d'Finale am Grupp 1 gspillt ginn ass, an um 16.20 Auer d'Finale am Grupp 2.

**En dëcke Bravo un eis Ekippen hei vu Konsdref :
am Grupp 1 si mir di 2. ginn,
an am Grupp 2 hu mir Gold a Bronze gewonnen!**

En dëcke Merci un eise Schiedsrichter, dee mat vill Gedold di 20 Matcher gepaff huet, an un eise Grillmeeschter, deen eis mat Hamburger verwinnt huet !



De neie Comité stellt sich fir :

Josiane TIBESART-BASSING	Presidentin	Tel : 26 78 40 42
Carine BOENTGES-RECKINGER	Vize-Presidentin	
Jeanne LYNN	Sekretärin	
Nathalie DE BOER-REITER	Caissière	
Karina DE JESUS-SORENSEN	Member	
Véronique PHILIPPE-VAN ELSANDE	Member	

Eis Thema vun dësem Joer heescht: Gesond Ernährung a Bewegung. Hei wëlle mir de Kanner weisen wie een am Alldag sich gesond ernährt an beweegt. Dest Thema soll sich duerch ganz Joer zeien.

22 janvier 2012

Faire Kaffi, Centre polyvalent

« Kuerzwenkel », Consdorf

Natierlech freeën mir eis fir all Iddien an Ënnerstëtzung vun ärer Säit.

Was ist ein Herzinfarkt?

Das Herz ist ein Muskel, umgeben von Herzkranzgefäßen, die ihn mit Blut und Sauerstoff versorgen.



Wenn ein Herzkranzgefäß (Koronararterie) durch ein Blutgerinnsel verstopft wird, wird der Sauerstofftransport zu dem Muskelbereich, der von diesem Herzkranzgefäß abhängt, unterbrochen.

Dieser Bereich des Herzmuskels wird funktionsunfähig, und stirbt allmählich ab: die Nekrose (Absterben des Muskels) geschieht innerhalb von 6 Stunden nach dem Auftreten der ersten Symptome. Dabei handelt es sich um einen Herzinfarkt.

Die Warnzeichen...

Wie erkennen Sie einen Herzinfarkt?

- › Auftreten von **mittelstarken bis starken** Schmerzen in der Brust, heftiger Druck oder starkes Einschnürungsgefühl im Herzbereich.
- › Oft strahlen die Schmerzen in andere Körperregionen aus: in die Arme, in den Rücken, zwischen die Schulterblätter, in den Hals und Kiefer, in den Oberbauch und Mägen.
- › Luftnot.
- › Angstschweiß mit kalter, fahler Haut, Übelkeit mit oder ohne Erbrechen, Schwindel.
- › Plötzliche große Müdigkeit.

Wenn diese Symptome länger als 5 Minuten anhalten, **DANN WÄHLEN SIE SOFORT DIE 112!**



Chorale Ste-Cécile Consdorf
1912–2012

100^e Anniversaire

Programme des festivités

Eglise de Consdorf : **Concert spirituel** (21.04.2012)

Gabriel Fauré : Requiem

Ensemble vocal **AMBITUS**, solistes, orgue

Direction : *Roby Schiltz*

Centre polyvalent Am Kuerzwénkel : **Concert** (16.05.2012)

Musique Militaire Grand-Ducale

Direction : *Capitaine Jean-Marie Thoss*

Hall sportif Consdorf: **Concert** (16.06.2012)

Carmina Burana, Carl Orff

Version pour 2 pianos, percussion, chœurs et solistes

Chorale Ste-Cécile Consdorf, Ensemble vocal AMBITUS

Kanner- a Jugendchouer Consdorf

Choristes des chorales limitrophes

Choristes liés d'amitié

Solistes : Véronique Nosbaum (S), Olivier Coiffet (T), Jean-Christophe Jacques (Bar)

Direction : *Roby Schiltz*

Centre polyvalent Am Kuerzwénkel : **Concert** (30.06.2012)

Konsdrefer Musek

Direction : *Melanie Heinen*

Eglise paroissiale Consdorf : **Concert spirituel** (7.07.2012)

Pueri Cantores

Direction : *Pit Nimax jun.*

Journées des Anciens & Fête du village (30.09.2012)

Messe de commémoration

Animations

Eglise paroissiale Consdorf : **Orgue & Cinéma** (20.10.2012)

Paul Kayser & Arthur Stammet

Centre polyvalent Am Kuerzwénkel : **Concert** (10.11.2012)

Kanner- a Jugendchouer Consdorf

Direction : *Claude Keiser*

Eglise paroissiale Consdorf : **Concert de clôture** (8.12.2012)

Œuvres pour Orchestre, Chœur et Solistes

« *Lauf, ihr Hirten, allzumal* », Michael Haydn

« *Alles, was ihr tut* » Dietrich Buxtehude

« *Gloria in Re* », Antonio Vivaldi

Chorale Ste-Cécile Consdorf, Ensemble vocal AMBITUS

Solistes : Véronique Nosbaum (S), Philippe Barth (B)

Orchestre ESTRO ARMONICO

Direction : *Roby Schiltz*

Manifestationunskalenner 2012 Calendrier des manifestations 2012

Matgedeelt vun der Kulturkommissioun vun der Gemeng Konsdref
no Informatiounen vun de lokale Veräiner

Datum/ Date	Manifestation/ manifestation	Plaz / lieu	Organisateur
----------------	---------------------------------	-------------	--------------

Januar / janvier

15.	Kannerfuesbal	Centre Kuerzwénkel	Union Sportive BC01
16.	Askal-Cup	Sportshal Konsdref	Union Sportive BC01
22.	Faire Kaffi	Centre Kuerzwénkel	APEEC Consdorf

Februar / février

4.	Fuesbal	Centre Kuerzwénkel	Konsdrefer Musek
11.	Après-Ski-Party	Centre Kuerzwénkel	Union Sportive BC01
12.	Kannerfuesbal	Veräinsbau Scheedgen	Pompjeeën Gemeng Konsdref
25.	Bal de Carnaval	Centre Kuerzwénkel	Associação Cultural Portuguesa de Consdorf
26.	Buergbrennen	"Tipp" rue Kuelscheier	Konsdrefer Musek

Mäerz / mars

17.	Grouss Botz	Hal Konsdref	Ëmweltkommissioun
24.	Freijors-Concert	Centre Kuerzwénkel	Konsdrefer Musek

Abrëll / avril

15.	Jubiläumswanderung 75ste IVV Wanderung	Centre Kuerzwénkel	World Runners Consdorf
21.	Concert Spirituel	Kierch Consdorf	Chorale Ste-Cécile Consdorf

Mee / mai

16.	Concert - Musique Militaire Grand-Ducale	Centre Kuerzwénkel	Chorale Ste-Cécile Consdorf
26. - 27.	Päischttournoi	Maartbësch Berdorf	Union Sportive BC01
26. - 27.	Bal de 7e anniversaire	Centre Kuerzwénkel	Associação Cultural Portuguesa de Consdorf

Juni / juin

2.	Berdorfer Laf	Berdorf	Union Sportive BC01
16.	Concert Carmina Burana	Sportshal Consdorf	Chorale Ste-Cécile Consdorf
22.	Nationalfeierdag	Kierch/Centre Kurzwenkel	Gemeng Konsdref
30.	Concert Konsdrefer Musek	Centre Kuerzwénkel	Chorale Ste-Cécile Consdorf

kommende Veranstaltungen

Datum/ Date	Manifestatioun/ manifestation	Plaz / lieu	Organisateur
----------------	----------------------------------	-------------	--------------

Juli / juillet

7.	Concert Pueri-Cantores	Kierch Consdorf	Chorale Ste-Cécile Consdorf
14. - 15.	International Traktertreffen	Centre Kuerzwénkel	Schollenhoper
14.	Bal mam Orchester Roland Kayser	Centre Kuerzwénkel	Schollenhoper
21.	Concert um Burgkapp	Camping Burgkapp	Konsdrefer Musek

August / Août

19.	International Schluchtewanderung	Centre Kuerzwénkel	World Runners Consdorf
-----	----------------------------------	--------------------	------------------------

September / septembre

22.	Hämmelsmarsch	Scheedgen	Scheedges Musek
22.	Hämmelsmarsch	Konsdref	Konsdrefer Musek
30.	Journées des Anciens & Fête du village	Konsdref	Chorale Ste-Cécile Consdorf

Oktober / octobre

Ufank Okt.	Journée Commémorative	Kierch Konsdref	Gemeng Konsdref
5. - 6.	Vizverkauf	Konsdref	Pompjeeën Gemeng Konsdref
6.	Äppelbal mam Orchester Ni Doheem	Centre Kuerzwénkel	Pompjeeën Gemeng Konsdref
13.	Bal	Centre Kuerzwénkel	Associação Cultural Portuguesa de Consdorf
27.	Evergreens mam Sandy Botsch a Roll Gieres	Centre Kuerzwénkel	Kullangshuesen Konsdref

November / novembre

10.	Concert	Centre Kuerzwénkel	Kanner- a Jugendchouer Consdorf
-----	---------	--------------------	---------------------------------

Dezember / décembre




9.	Concert de clôture 100 ^e Anniversaire Chorale	Kierch Consdorf	Chorale Ste-Cécile Consdorf
15.	Chrëschtconcert	Centre Kuerzwénkel	Konsdrefer Musek
19.	Concert mam Rudy Giovannini	Kierch Consdorf	Fan-Club "Roude Leiw"
28.	Seniore - Party	Centre Kuerzwénkel	Gemeng Konsdref

Adresse vun den öffentleche Gebaier:

Sportshal - 13, rue de la Mairie Consdorf
Centre Kuerzwénkel - 19, rue de Berdorf Consdorf

Veräinsbau Scheedgen - 22, rte d'Echternach Scheidgen
Veräinsbau Consdorf - 24, rte de Luxembourg Consdorf

KURSPROGRAMME WINTER 2012 PROGRAMME DES COURS HIVER 2012

Kurs/Cours	Ort/Lieu	P r e i s / Prix	Datum/Uhrzeit Date/Horaire	Kursbeschreibung/ Description du cours
Tai Chi <i>Kurs für Anfänger & Fortgeschrittene</i> Cours pour débutants & avancés <i>Formatrice: M. JP Nowacka</i>	Heffingen Kultur & Sportzentrum 1 x Wo./Sem. Donnerstag/jeudi	138 € 12 séances	5 janvier 2012 au 29 mars 2012 9.30 – 11.00	
Tai Chi <i>Kurs für Anfänger & Fortgeschrittene</i> Cours pour débutants & avancés <i>Formatrice: M. JP Nowacka</i>	Echternach – Jugendhaus 1 x Wo./Sem. Dienstag/Mardi	138 € 12 séances	3 janvier 2012 au 27 mars 2012 19.00 – 20.30	<i>Chin. Entspannungstraining.</i> La relaxation chinoise grâce à des mouvements amples et lents
QI-QONG <i>Kurs für Anfänger & Fortgeschrittene</i> Cours pour débutants & avancés <i>Formatrice: M. JP Nowacka</i>	Berdorf Centre culturel A Schmadd's 1 X Wo./Sem. Mittwoch/mercredi	138 € 12 séances	4 janvier 2012 au 28 mars 2012 19.00 – 20.30	Amélioration de la gestion du stress par des techniques respiratoires et entraînement mental
HIP-HOP Adolescents à partir de 9 ans <i>Formatrice: Andrew Christine</i> - Inscription pour 6 mois -	Streinheim Salle des Fêtes Fräihof 1X Wo./Sem. Mittwoch/mercredi	160 € 24 séances	4 janvier 2012 au 11 juillet 2012 19.00 – 20.30	
Asiatische Küche Cuisine Asiatique <i>Formatrice: Mme Tess Feidt</i>	Fischbach Salle des fêtes Schoos 1 X Wo./Sem. Mittwoch/mercredi	130 € 10 séances	4 janvier 2012 au 14 mars 2012 19.00 – 20.30	
Asiatische Küche Cuisine Asiatique <i>Formatrice: Mme Tess Feidt</i>	Rosport Ecole Primaire 1 x Wo./Sem. Donnerstag/jeudi	130 € 10 séances	5 janvier 2012 au 15 mars 2012 19.30 – 21.00	<i>Einführung in die asiatische Kochkunst mit Verkostung.</i> Initiation à l'art de la cuisine asiatique, avec dégustation. <i>Zutaten inbegriffen/Ingrédients compris</i> Max. 10 personnes

NOUVEAU: cours de conversation française**Osez parler français !****Mettez en pratique les connaissances acquises à l'école
par l'intermédiaire de jeux de rôle, de commentaires d'images et de textes...****Laissez votre français s'exprimer sans crainte !****Lieu :** Salle des fêtes Fräihof – Steinheim**Date :** chaque mardi à partir du 3 janvier – 12 séances**Horaire :** 16h à 17h**Prix :** 80 euros**Formatrice :** Mme Vicky Braas**Anmeldung Fortbildungskurse Winter 2012
Inscription aux formations hiver 2012**

Name/Nom : _____

Vorname/prénom : _____

Adresse/adresse : _____

Telefon/téléphone : _____

E-mail : _____

Kurs/ Intitulé du cours	Datum/Date Uhrzeit/Horaire	Ort/lieu	Preis/prix**

L'organisateur se réserve le droit d'annuler le cours en cas d'un nombre insuffisant de participants.
Der Veranstalter behält sich das Recht vor, die Kurse bei fehlenden Teilnehmern abzusagen.

**** Frais d'inscription de 5 euros supplémentaires pour les non-résidents des communes de Bech, Berdorf, Consdorf, Echternach, Heffingen et Rosport.**

****Für Einwohner die nicht in den Gemeinden Bech, Berdorf, Consdorf, Echternach, Heffingen und Rosport wohnen, gilt eine zusätzliche Einschreibgebühr von 5 Euro.**

Datum und Unterschrift/ Date et signature :

Die Einschreibungen sind gültig nach Eingang der Kursgebühren auf folgendem Konto /
 Inscription valable après réception du paiement au numéro : CCPL LU 36 1111 2546 4419 0000 -
 MEC asbl – 30 route de Wasserbillig, L-6490 Echternach-Tél : 26 72 00 35 - aurelia.pattou@mecasbl.lu

Geschützt durch den Winter- mit einfachen Regeln

Gerade in der kälteren Jahreszeit ist unser Körper besonders anfällig für ansteckende Krankheiten wie Erkältung, Bronchitis, Mittelohrentzündung, Mandelentzündung, etc.

Die folgenden drei Hygieneregeln zeigen Ihnen, wie Sie sich und andere vor einer Ansteckung schützen können:



1. Halten Sie beim Husten oder Niesen Ihre Hand vor Mund und Nase



2. Benutzen Sie immer Papiertaschentücher. Werfen Sie diese direkt nach dem Gebrauch in einen Mülleimer.



Seife.

3. Waschen Sie sich mehrmals täglich 30 Sekunden lang die Hände mit Wasser und

Besonders: nach dem Husten oder Niesen in Ihre Hand, dem Naseputzen, vor und nach dem Essen sowie nach jedem Toilettengang.

Wichtige Tipps, wie Sie sich vor ansteckenden Krankheiten schützen können, bietet Ihnen die Broschüre des Gesundheitsministeriums („*Stoppt die Mikroben- Einfache und wirksame Regeln, die uns schützen!*“). Diese erhalten Sie bei Ihrem Hausarzt, in Ihrer Apotheke oder bei der Division de la Médecine préventive et sociale (Tel. 247- 85569).

HALTE AUX MICROBES

Des gestes simples et efficaces qui nous protègent!

SE COUVRIR LA BOUCHE LORSQU'ON TOUSSE OU ÉTERNUE, SE MOUCHER DANS UN MOUCHOIR EN PAPIER ET JETER CE DERNIER À LA POUCELLE DIRECTEMENT APRÈS USAGE, SE LAVER FRÉQUEMMENT LES MAINS AVEC DE L'EAU ET DU SAVON PENDANT 30 SECONDES AU MOINS... DES GESTES SIMPLES QUI LIMITENT LES RISQUES D'INFECTION.



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Santé
Direction de la Santé

Verschiedenes



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG

Direction de la Santé
Villa Louvigny – allée Marconi
L-2120 Luxembourg

Luxembourg, le 14 septembre 2011

Hôpitaux de Garde
1^{er} semestre 2012

Région Centre :

A. pour la garde des jours de la semaine du lundi 02 janvier 2012 au samedi 30 juin 2012

Lundi à mardi *	Hôpital Kirchberg
Mardi à mercredi *	Centre Hospitalier de Luxembourg
Mercredi à jeudi *	Hôpital Kirchberg
Jeudi à vendredi *	Centre Hospitalier de Luxembourg
Vendredi à samedi *	ZithaKlinik

(* de 07.00 heures le premier jour à 07.00 heures le lendemain)

B. pour la garde des fins de semaine (de samedi 07.00 h. à lundi 07.00 h.) du samedi 07 janvier 2012 jusqu'à la fin de semaine finissant le lundi 02 juillet 2012

- du 07 au 09 janvier	Hôpital Kirchberg
- du 14 au 16 janvier	Centre Hospitalier de Luxembourg
- du 21 au 23 janvier	Hôpital Kirchberg
- du 28 au 30 janvier	Centre Hospitalier de Luxembourg
- du 04 au 06 février	ZithaKlinik
- du 11 au 13 février	Hôpital Kirchberg
- du 18 au 20 février	Centre Hospitalier de Luxembourg
- du 25 au 27 février	Hôpital Kirchberg
- du 03 au 05 mars	Centre Hospitalier de Luxembourg
- du 10 au 12 mars	ZithaKlinik
- du 17 au 19 mars	Hôpital Kirchberg
- du 24 au 26 mars	Centre Hospitalier de Luxembourg
- du 31.03 au 02 avril	Hôpital Kirchberg
- du 07 au 09 avril	Centre Hospitalier de Luxembourg
- du 14 au 16 avril	ZithaKlinik
- du 21 au 23 avril	Centre Hospitalier de Luxembourg
- du 28 au 30 avril	Hôpital Kirchberg
- du 05 au 07 mai	Centre Hospitalier de Luxembourg
- du 12 au 14 mai	Hôpital Kirchberg
- du 19 au 21 mai	Centre Hospitalier de Luxembourg
- du 26 au 28 mai	ZithaKlinik
- du 02 au 04 juin	Hôpital Kirchberg
- du 09 au 11 juin	Centre Hospitalier de Luxembourg
- du 16 au 18 juin	Hôpital Kirchberg
- du 23 au 25 juin	ZithaKlinik
- du 30.06 au 02.07	Hôpital Kirchberg

Région Sud : Tous les jours, 24/24 h **Centre Hospitalier Emile Mayrisch - HVE**

Région Nord : Tous les jours, 24/24 h **Centre Hospitalier du Nord - Clinique St Louis**

ADMINISTRATION COMMUNALE DE CONSDORF

Adresse bureaux: L-6212 CONSDORF, Route d'Echternach 8 / Adresse postale: L-6201 CONSDORF, Boîte Postale 8
Standard téléphonique: **79 00 37-1** - Fax 79 04 31 - Courriel: commune@consdorf.lu
www.consdorf.lu

Heures d'ouverture de **tous les services**, du lundi au vendredi de 8.00 à 12.00 et de 14.00 à 16.00 heures
le lundi après-midi, **le bureau de la population** est ouvert en continu de 14.00 à 19.00 heures

Secrétariat

☎ 79 00 37-32	Hoffarth Steph (secretariat@consdorf.lu)
- Collège des Bourgmestre et Echevins (consultation uniquement sur rendez-vous)	
- Conseil communal	- Facturation fournisseurs
- Conventions et baux	- Règlements communaux
☎ 79 00 37-42	Nilles-Cimenti Nadia (population2@consdorf.lu)
- Associations locales	- Nuits blanches
- Loteries / tombolas	- Subsidés et primes
- Commissions consultatives	- Transport public
- Réservation locaux communaux	- Recensements
☎ 79 00 37-37	Silverio-Weiten Fabienne (etat.civil@consdorf.lu)
- Maison relais	- Bulletin communal
- Téléalarme	- Enseignement

Recette

☎ 79 00 37-31	Schmit Serge (recette@consdorf.lu)
☎ 79 00 37-31	Reiland Laurent (laurent.reiland@consdorf.lu)
- Taxes et impôts communaux (facturation)	

Service technique

☎ 79 00 37-34	Schmit Paul (technique@consdorf.lu)
☎ 79 00 37-34	Bonert Jean (jean.bonert@consdorf.lu)
☎ 79 00 37-33	Siebenaller-Seyler Conny (technique2@consdorf.lu)
Fax: 79 00 37-38	Service technique
- Autorisation de bâtir	- Eau (raccordement / fuite)
- Signalisation routière	- Eclairage public
- Canalisation (raccordement à la)	- espace verts, aires de jeux
☎ 79 00 37-37	Silverio-Weiten Fabienne (etat.civil@consdorf.lu)
- Règlement de circulation	- Commodo-Incommodo
- Cimetières - Enterrements	(établissements classés)

Enseignement

☎ 79 05 39-1	Ecole fondamentale (primaire.consdorf@ecole.de)
Fax: 79 05 39 70	
☎ 26 78 42 20	Ecole fondamentale Cycle 1 (Précoce)
Fax: 26 78 42 20	
☎ 26 78 44 21	Maison Relais (maison.relais@consdorf.lu)
Fax: 26 78 42 20	
☎ 26 78 48 02	Maison Relais Annexe

Bureau de la population

☎ 79 00 37-41	Weber-Garson Henriette (population@consdorf.lu)
☎ 79 00 37-42	Nilles-Cimenti Nadia (population2@consdorf.lu)
- Carte d'identité	- Carte d'impôt
- Passeport (demande)	- Copie conforme
- Changement d'adresse	- Listes électorales
- Légalisation signature	- Bulletin communal
- Chèque Service Accueil	- Déclaration chien
- Commande poubelle	- Permis de pêche
- Séjour des étrangers	- Repas sur roues
- Certificat de résidence, de composition de ménage, etc	- Encombrants, vieux métaux, déchets élect. (enlèvement)

Etat Civil

☎ 79 00 37-37	Silverio-Weiten Fabienne (etat.civil@consdorf.lu)
- Extraits d'actes d'état civil	- Décès
- Mariages	- Indigénat

Service forestier

☎ 79 00 37-35	Moulin Théo (theo.moulin@ef.etat.lu)
GSM: 691 79 92 93	

Bâtiments publics

☎ 79 99 12	Hall Sportif à Consdorf
☎ 26 78 46 85	Centre polyvalent "Kurzwénkel"
☎ 26 78 47 13	"Kurzwénkel": buvette football
☎ 26 78 47 78	Veräinsbau Consdorf
☎ 79 07 60	Salles des fêtes Scheidgen
☎ 26 78 48 68	Internetstuff

Divers

☎ 40 05 05-1	Antenne collective (SOGEL)
☎ 26 32 66	SECHER DOHEEM (Service Téléalarme)
☎ 26 87 60 54	Office social regional à Beaufort secretariat@officesocial-beaufort.lu
☎ 26 78 32-1	RecyclingCenter Junglinster

Services de secours

☎ 24472-200	Police - Commissariat de Proximité Echternach
☎ 49977-500	Police - Centre d'intervention Grevenmacher
☎ 113	Police Grand-Ducale (www.police.lu)
☎ 112	Ambulance / Pompiers



Annahmeschluss fir d'Joer 2012: 22. Februar, 23. Mai, 8. August, 31. Oktober
(De Buet gëtt zirka 5 Wochen nom Annahmeschluss verdeelt)

Editeur: Schefferot vun der Gemeng Konsdref, L-6201 Consdorf B.P. 8

**D'Gemengeverwaltung iwverhëlt keng Verantwortung betreffend Publikatioune vun Drëtten
am Gemengebuert**

Drock: Print-Service, L-1218 Luxembourg 64, rue Badouin
Gedruckt op recycleierte Pabeier BalanceSilk 135 gr

Photoen Titelsäit: Elsbeere,/Baum des Jahres 2011, Dag vum Bam 2011